**Fiona Shevill, Ixora Trading Inc., Chequepoint Sarl**

**i**

**Chequepoint International Ltd**

**protiv**

**Presse alliance SA.**

**C-68/93**

**7. ožujka 1995.**

*Konvencija o sudskoj nadležnosti i ovrsi sudskih odluka – posebna nadležnost – nadležnost u sporovima o izvanugovornoj odgovornosti za štetu ili odgovornosti koja je izjednačena s tom odgovornosti – mjesto gdje se štetni događaj dogodio – prekogranična povreda ugleda objavom u tisku –sud mjesta u kojem izdavač publikacije ima poslovni nastan – sudovi mjesta u kojemu se distribuira publikacija u svakoj državi članici u kojoj je narušen ugled dotične osobe*

IZREKA:

**1. Izraz „mjesto gdje se štetni događaj dogodio“ iz članka 5. stavka 3. Konvencije od 27. rujna 1968. o sudskoj nadležnosti i ovrsi sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima u verziji izmijenjenoj Konvencijom od 9. listopada 1978. o pristupanju Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Konvencijom od 25. listopada 1982. o pristupanju Republike Grčke treba se kod povrede ugleda do koje je došlo objavom novinskog članka u više država članica tumačiti tako da oštećena osoba može podnijeti tužbu za naknadu štete protiv izdavača kako pred sudovima države ugovornice u kojoj izdavač publikacije kojom se nanosi povreda ugleda ima poslovni nastan, tako i pred sudovima svake države članice u kojoj se publikacija distribuirala i u kojoj je došlo do navodne štete za ugled dotične osobe; pritom su oni prvi sudovi nadležni za donošenje odluke o naknadi cjelokupne štete nastale zbog povrede ugleda, a potonji samo za odluku o naknadi one štete koja je nastala u državi suda pred kojim je pokrenut postupak.**

**2.Pretpostavke za ocjenu štetne prirode spornog događaja i za dokazivanje nastanka i opseganavodne štete koju ističe tužitelj nisu sadržane u Konvenciji već se određuju prema materijalnom pravu mjerodavnom prema kolizijskim normama prava države u kojoj se nalazi sud pred kojim je postupak pokrenut, pod uvjetom da njegova primjena ne dovodi u pitanje praktičnu učinkovitost Konvencije.**

IZ OBRAZLOŽENJA:

1 *House of Lords* je odlukom od 1. ožujka 1993., koju je Sud zaprimio 15. ožujka 1993., postavio prema Protokolu od 3. lipnja 1971. o tumačenju Konvencije od 27. rujna 1968. o sudskoj nadležnosti i ovrsi sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima od strane Suda (SL 1972, L 299, str. 32) u verziji izmijenjenoj Konvencijom od 9. listopada 1978. o pristupanju Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske (SL L 304, str. 1, i–izmijenjena verzija - str. 77) i Konvencijom od 25. listopada 1982. o pristupanju Republike Grčke (SL L 388, str. 1) (u daljnjem tekstu: Konvencija) sedam pitanja o tumačenju članka 5. stavka 3. Konvencije radi razmatranja u prethodnom postupku.

2 Ta su se pitanja pojavila u sudskom sporu između britanske državljanke Fione Shevill, koja ima prebivalište u Sjevernom Yorkshireu u Engleskoj, poduzeća Chequepoint SARL, Ixora Trading Inc. i Chequepoint International Limited s jedne strane i društva francuskog prava s poslovnim nastanom u Parizu, Presse Alliance SA, u vezi s odlučivanjem o sudskoj nadležnosti za tužbu zbog naknade štete zbog objave novinskog članka koji je doveo do povrede ugleda.

3 Iz spisa proizlazi da je izdavač Presse Alliance SA, koji izdaje novine „France-Soir“, objavio 23. rujna 1989. članak o operaciji koju su policijski službenici odjela za suzbijanje droge francuske policije proveli u jednoj od mjenjačnica koje u Parizu ima tvrtka Chequepoint SARL. U tom je članku, koji se oslanjao na informacije agencije France Presse spomenuta tvrtka „Chequepoint“ i „mlada žena imenom Fiona Shevill-Avril“.

4 Chequepoint SARL, društvo francuskog prava sa sjedištem u Parizu, vodi mjenjačnice u Francuskoj od 1988. Ne tvrdi se da posluje u Engleskoj ili Walesu.

5 Gospođa Fiona Shevill radila je u ljeto 1989. tri mjeseca u Chequepoint SARL u Parizu. Dana 26. rujna 1989. vratila se u Englesku.

6 Tvrtka Ixora Trading Inc., koja nije društvo engleskog prava, od 1974. godine vodi u Engleskoj mjenjačnice pod nazivom „Chequepoint“.

7 Chequepoint International Limited, holding društvo belgijskog prava sa sjedištem u Bruxellesu, upravlja društvima Chequepoint SARL i Ixora Trading Inc.

8 Gospođa Shevill, Chequepoint SARL, Ixora Trading Inc. i Chequepoint International Limited smatrali su da spomenuti novinski članak predstavlja povredu ugleda jer je navodno ostavio dojam da oni pripadaju lancu krijumčara droge za koji obavljaju pranje novca; stoga su 17. listopada 1989. pred sudom *High Court of England and Wales* podigli tužbu protiv Presse Alliance SA zbog povrede ugleda i podnijeli zahtjev za naknadu štete u pogledu primjeraka koji su distribuirani u Francuskoj i ostalim europskim zemljama uključujući primjerke „France-Soir“ koji se prodaju u Engleskoj i Walesu. Kasnije su tužitelji izmijenili svoje zahtjeve i istaknuli da se tužba više ne odnosi na primjerke prodane izvan Engleske i Walesa. Budući da englesko pravo kod povrede ugleda polazi od presumpcije štete, tužitelji nisu morali podnijeti dokaze za štetu proizašlu iz objavljivanja tog članka.

9 Neprijeporno je da se „France-Soir“ distribuira uglavnom u Francuskoj, dok je distribucija tih novina u Ujedinjenom Kraljevstvu, gdje distribuciju obavljaju neovisne distribucijske kuće, vrlo mala. Broj primjeraka spornog izdanja „France-Soir“ koji je prodan u Francuskoj procjenjuje se na više od 237 000, a broj primjeraka prodanih u drugim europskim zemljama na 15 500, od čega je 230 prodano u Engleskoj i Walesu (5 u Yorkshireu).

10 Dana 23. studenog 1989. „France-Soir“ objavio je ispriku u kojoj je izjavio da nije imao namjeru tvrditi da su neki od vlasnika mjenjačnica Chequepoint ili gospođa Shevill sudjelovali u trgovini drogom ili pranju novca.

11 Dana 7. prosinca 1989. Presse Alliance SA prigovorio je nadležnosti suda *High Court of England and Wales* za odlučivanje o sporu s obrazloženjem da se u Engleskoj nije dogodio štetni događaj u smislu članka 5. stavka 3. Konvencije.

12 Taj je prigovor odbačen odlukom od 10. travnja 1990. Pravni lijek protiv ove odluke odbačen je odlukom od 14. svibnja 1990.

13 Dana 12. ožujka 1991. Court of Appeal odbacio je pravni lijek koji je Presse Alliance SA podnio protiv zadnje odluke i obustavio postupak po tužbi Chequepoint International Limiteda.

14 Presse Alliance SA je protiv te odluke podnio pravni lijek sudu *House of Lords*, nakon što je taj sud prethodno dopustio taj pravni lijek.

15 Presse Alliance SA u osnovi je istaknuo da su prema članku 2. Konvencije za odluku o sudskom sporu nadležni francuski sudovi te da engleski sudovi nisu nadležni prema članku 5. stavku 3., jer se „mjesto gdje se štetni događaj dogodio“ u smislu te odredbe nalazi u Francuskoj; u Engleskoj, kako tvrde, nije nastupio nikakav štetni događaj.

16 Smatrajući da predmetni postupak postavlja pitanja u vezi tumačenja Konvencije, *House of Lords* je odlukom od 1. ožujka 1993. obustavio postupak dok Sud ne donese odluku u prethodnom postupku o sljedećim pitanjima:

1) Smatra li se da je u slučaju povrede ugleda objavom novinskog članka „mjesto gdje se štetni događaj dogodio“u smislu članka 5. stavka 3. Konvencije

a) mjesto u kojem su novine tiskane i stavljene u promet, ili

b) mjesto ili mjesta u kojima su određene osobe pročitale te novine, ili

c) mjesto ili mjesta u kojima tužitelj uživa značajan ugled?

2) Ukoliko je točan odgovor na prvo pitanje odgovor pod b), ovisi li „štetni događaj“ o tome postoji li jedan ili više čitatelja koji poznaju tužitelja (ili znaju za njega) i koji su tekst shvatili na način da se odnosi na njega?

3) Ukoliko je šteta nastala u više zemalja (budući da se novine prodaju barem u jednoj drugoj državi članici osim one u kojoj se tiska i stavlja u promet), nastupa li jedan ili više zasebnih štetnih događaja u svakoj državi članici u kojoj se novine prodaju, a za koje je prema članku 5. stavku 3. zasebno nadležna dotična država članica, a ako je odgovor potvrdan, u kojoj mjeri događaj mora biti štetan odnosno koji udio mora imati u ukupnoj šteti?

4) Obuhvaća li izraz „štetni događaj“ događaj na kojem se prema nacionalnom pravu može zasnovati tužba bez dokaza štete ako postojanje štete nije dokazano?

5) Mora li kod odlučivanja o pitanju prema članku 5. stavku 3. je li (ili gdje je) nastupio „štetni događaj“ mjesni sud odgovoriti na to pitanje drukčije nego prema propisima koji vrijede za sam taj sud, a ako da, prema kojim drugim propisima odnosno prema kojem drugom materijalnom pravu, postupku ili dokazu?

6) Ako kod povrede ugleda mjesni sud dođe do zaključka da je došlo do objavljivanja (ili širenja) podataka koje može biti osnova za tužbu i temeljem kojeg postoji sumnja o postojanju barem određene povrede ugleda, je li onda za prihvaćanje nadležnosti bitna okolnost da bi druge države članice mogle u pogledu sličnih podataka koji su objavljeni u njihovom području nadležnosti doći do drugačijeg zaključka?

7) Koje zahtjeve sud kod odlučivanja o pitanju je li nadležan prema članku 5. stavku 3. mora postaviti u pogledu dokaza koje mora podastrijeti tužitelj da su ispunjene pretpostavke iz članka 5. stavka 3., i to:

a) općenito i

b) u odnosu na predmete koji se (ako sud oglasi svoju nadležnost) na raspravi o tužbi ne razmatraju iznova?

**O prvom, drugom, trećem i šestom pitanju**

17 Prvim, drugim, trećim i šestim pitanjem, koja se razmatraju zajedno, nacionalni sud u osnovi traži od Suda tumačenje pojma „mjesto gdje se štetni događaj dogodio“ iz članka 5. stavka 3. Konvencije kako bi mogao odrediti koji su sudovi nadležni za odlučivanje o tužbi radi naknade štete koja je nastala oštećeniku uslijed širenja novinskog članka koji dovodi do povrede ugleda u nekoliko država ugovornica.

18 Radi odgovora na ova pitanja potrebno je kao prvo istaknuti da se, iznimno od načela nadležnosti sudova u državi u kojoj tuženik ima prebivalište iz članka 2. stavka 1. Konvencije, člankom 5. stavkom 3. određuje kako slijedi:

„Osoba s prebivalištem u nekoj državi ugovornici može biti tužena u drugoj državi ugovornici:

...

3) u sporovima o izvanugovornoj odgovornosti za štetu ili odgovornosti koja je izjednačena s tom odgovornosti, pred sudom mjesta u kojem se štetni događaj dogodio;

...“

19 Prema ustaljenoj sudskoj praksi (presude od 30. studenog 1976. u predmetu 21/76, *Mines de potasse d' Alsace,*[1976] ECR 1735, br. 11, i od 11. siječnja 1990. u predmetu C-220/88, *Dumez France i Tracoba,*[1990] ECR I-49, točka 17) ova posebna nadležnost koja se primjenjuje prema izboru tužitelja počiva na tome da između spora i sudova koji nisu sudovi države u kojoj tuženik ima prebivalište postoji osobito bliska veza koja opravdava nadležnost ovih sudova iz razloga urednog suđenja i učinkovitog vođenja postupka.

20 Valja također naglasiti da je u citiranoj presudi *Mines de potasse d' Alsace*, sud također odlučio da u slučaju kada mjesto gdje se dogodio događaj koji se uzima u obzir kod zasnivanja obveze naknade štete zbog izvanugovorne odgovornosti za štetu nije ujedno i ono mjesto u kojem je iz tog događaja proizašla šteta izraz „mjesto gdje se štetni događaj dogodio“ iz članka 5. stavka 3. Konvencije treba tumačiti tako da se pod tim misli i na mjesto u kojem je nastupila šteta kao i na mjesto uzročnog događaja (točka 24 i 25). Tuženik stoga prema izboru tužitelja može biti tužen pred sudom mjesta u kojem je nastupila šteta ili pred sudom mjesta u kojem se dogodio uzročni događaj na kojem se zasniva šteta.

21 U ovoj je presudi Sud utvrdio (točke 15 i 17) da i mjesto uzročnog događaja i mjesto gdje su nastupile štetne posljedice mogu zasnovati značajnu poveznicu za određivanje sudske nadležnosti budući da svako od njih već prema okolnostima mogu biti korisni što se tiče izvođenja dokaza i vođenja postupka.

22 Osim toga je Sud utvrdio (točka 20) da bi odabir samo mjesta uzročnog događaja u velikom broju slučajeva doveo do preklapanja sudskih nadležnosti koje su predviđene člankom 2. i člankom 5. stavkom 3. Konvencije te da bi time potonja odredba izgubila praktičnu učinkovitost.

23 Ova zapažanja koja su učinjena u vezi s materijalnom štetom moraju iz istih razloga vrijediti i za štete koje nisu imovinske naravi, a posebno za štete koje su nastale ugledu osobe zbog objave klevetničke izjave.

24 U slučaju povrede ugleda putem novinskog članka koji se distribuira na području više država ugovornica, mjesto uzročnog događaja u smislu te sudske prakse može biti samo mjesto poslovnog nastana izdavača prijeporne publikacije, jer ono predstavlja mjesto nastanka štetnog događaja i mjesto gdje je kleveta iznesena i odakle se počela prenositi.

25 Sud mjesta u kojem izdavač publikacije kojom se narušava ugled ima poslovni nastan stoga treba biti nadležan za odlučivanje o tužbi radi naknade cjelokupne štete koja je prouzročena nedopuštenom radnjom.

26 Taj sud, međutim, se u pravilu podudara sa sudom čija je nadležnost predviđena prema odredbi o općoj nadležnosti iz članka 2. stavka 1.

27 Kako je Sud odlučio u citiranoj presudi *Mines de potasse d' Alsace*, tužitelju se stoga treba ostaviti mogućnost izbora podići tužbu u mjestu u kojem je došlo do nastanka štetnih posljedica, jer bi inače članak 5. stavak 3. izgubio svoju praktičnu učinkovitost.

28 Mjesto nastanka štete je mjesto u kojemu štetni događaj, koji dovodi do izvanugovorne odgovornosti za štetu ili odgovornosti koja je izjednačena s tom odgovornosti, proizvodi štetne posljedice za oštećenika.

29 U slučaju prekogranične klevete putem tiska narušavanje ugleda fizičke ili pravne osobe klevetničkom izjavom nastaje na mjestima na kojima se publikacija distribuira u slučaju kada je oštećenik ondje poznat.

30 Stoga su za odlučivanje o šteti nanesenoj ugledu u pojedinoj državi nadležni sudovi svake države ugovornice u kojoj se prenosi kleventička objava i u kojoj se prema tvrdnji oštećenika narušava njegov ugled.

31 Sukladno zahtjevu urednog suđenja na kojemu počiva odredba o posebnoj nadležnosti iz članka 5. stavka 3. sud svake države ugovornice u kojoj se prenosi klevetnička izjava i u kojoj se, prema tvrdnji oštećenika, narušava njegov ugled, je naime mjesno najprikladniji kako bi ocijenio povredu ugleda do koje je došlo u toj državi i odredio opseg odgovarajuće štete.

32 Ocjena različitih aspekata jednog te istog sudskog spora od strane različitih sudova nosi sa sobom, doduše, određene nedostatke; tužitelj, međutim, uvijek ima mogućnost svoj zahtjev u cijelosti podnijeti ili pred sudom koji je nadležan prema prebivalištu tuženika ili pred sudom koji je nadležan prema mjestu poslovnog nastana izdavača klevetničke izjave.

33 S obzirom na prethodna razmatranja prvog, drugog, trećeg i šestog pitanja koje je postavio *House of Lords*, treba odgovoriti da izraz „mjesto gdje se štetni događaj dogodio“ iz članka 5. stavka 3. Konvencije u slučaju povrede ugleda putem novinskih članaka koji se distribuiraju u više država ugovornica treba tumačiti da oštećenik može podići tužbu protiv izdavača i pred sudovima države ugovornice u kojoj izdavač klevetničke publikacije ima poslovni nastan i pred sudovima svake države ugovornice u kojoj se distribuira publikacija i u kojoj je, prema tvrdnji oštećenika, došlo do narušavanja njegovog ugleda; pri tom su prvoimenovani sudovi nadležni za odluku o naknadi svih šteta nastalih zbog povrede ugleda, a potonji samo za odlučivanje o naknadi onih šteta koje su prouzročene u državi u kojoj je se nalazi sud pred kojim je pokrenut postupak.

**O četvrtom, petom i sedmom pitanju**

34 Svojim četvrtim, petim i sedmim pitanjem, koja treba razmotriti zajedno, nacionalni bi sud u osnovi želio znati treba li kod određivanja svoje nadležnosti kao sud mjesta nastanka štete prema članku 5. stavku 3. Konvencije kako ga tumači Sud- uzeti u obzir posebne propise koji su različiti od njegovih nacionalnih propisa u pogledu pretpostavki za ocjenu štetne prirode štetnog događaja i dokazivanja postojanja i opsega štete koje ističe tužitelj..

35 U odgovoru na ova pitanja prvo je potrebno istaknuti da nije svrha Konvencije ujednačiti postupovna pravila nego razmjerno podijeliti sudsku nadležnosti u građanskim i trgovačkim stvarima i olakšati ovrhu sudskih odluka (presuda od 15. svibnja 1990. u predmetu C-365/88, *Hagen,*[1990] ECR I-1845, točka 17).

36 Inače je ustaljena sudska praksa da se u pogledu postupovnih pravila treba osloniti na pozitivne nacionalne propise koji se primjenjuju pred nacionalnim sudom ukoliko njihova primjena ne narušava praktičnu učinkovitost Konvencije (točke 19 i 20 iste presude).

37 Na području izvanugovorne odgovornosti u koje spadaju postavljena pitanja, svrha je Konvencije samo da se sud ili sudovi koji su nadležni za odlučivanje o sporu određuju prema mjestu ili mjestima u kojima se dogodio događaj koji se smatra štetnim.

38 Ona, međutim, ne određuje pod kojim se pretpostavkama uzročni događaj može smatrati štetnim u odnosu na oštećenika ni koje dokaze tužitelj mora predočiti sudu pred kojim pokreće postupak kako bi isti mogao odlučivati o utemeljenosti tužbe.

39 O ovim pitanjima stoga treba odlučivati jedino nacionalni sud pred kojim je pokrenut postupak, a on mora primijeniti materijalno pravo mjerodavno prema kolizijskim pravilima nacionalnog prava ukoliko se ovom primjenom ne narušava praktična učinkovitost Konvencije.

40 Okolnost da nacionalno pravo koje se primjenjuje na glavni postupak kod povrede ugleda predviđa presumpciju štete zbog čega je tužitelj oslobođen tereta dokaza o postojanju i opsegu štete ne može stoga biti u suprotnosti s primjenom članka 5. stavka 3. Konvencije kod određivanja koji su sudovi mjesno nadležni za odlučivanje o tužbi radi naknade štete nastale zbog prekogranične povrede ugleda putem tiska.

41 Pod ovim okolnostima odgovor nacionalnom sudu je da pretpostavke za ocjenu štetne prirode spornog događaja i za dokaz o postojanju i opsegu štete koju ističe žrtva klevete nisu sadržane u Konvenciji nego se određuju prema materijalnom pravu koje je mjerodavno prema kolizijskim pravilima prava države u kojoj se nalazi sud pred kojim je postupak pokrenut ukoliko njegova primjena ne narušava praktičnu učinkovitost Konvencije.